



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 5 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
201

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1973 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μόνιμου Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς Βιομηχανικῆς συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΝΑΠΗΡΩΤΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 11 τοῦ Πρακτικοῦ τῆς Δευτέρας Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, ὑπογραφέντος ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 14ην Ἰανουαρίου 1972 καὶ κυρωθέντος παρ' ἡμῶν διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. Φ. 0542/Μ.2338 ὑπουργικῆς ἀποφάσεως, Φ.Ε.Κ. Α' 106/1972, δι' ἧς συνιστᾶται μόνιμος Μικτὴ Ὑποεπιτροπὴ Βιομηχανικῆς Συνεργασίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξέτασεως ἀπάντων τῶν προβλημάτων τῶν δυνάμενων νὰ ἀναφύωσιν μεταξὺ τῶν βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν καὶ τῶν ληπτέων ἀναγκαίων μέτρων, ἐν τῷ πλατίῳ τῶν ἰσχυουσῶν ἀντιστοίχων διατάξεων, διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῶν ἐπενδύσεων κεφαλαίων καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1973 ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς Πρώτης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Βιομηχανικὴν Συνεργασίαν.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἐπεταὶ ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Αὐγούστου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΑΝΑΠ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

PROCES - VERBAL

De la Première Reunion de la Sous-Commission Gréco-Yougoslave pour la Coopération Industrielle.

I

La sous-commission permanente pour la coopération industrielle a été constituée lors de la 2ème session de la Commission interministérielle greco-yougoslave, tenue en janvier 1972.

La première réunion de la sous-commission a eu lieu à Belgrade du 5 au 9 février 1973.

La délégation yougoslave a été présidée par M. ing. LJUBOMIR POPOVIC, Secrétaire fédéral-adjoint à l'Economie.

La délégation hellénique a été présidée par M. GERASSIMOS CAMBITZIS, Directeur général de la Section industrielle du Ministère de l'Economie nationale.

Les listes comportant les noms des membres et des experts des deux délégations sont jointes à ce procès-verbal.

La sous-commission est convenue de l'ordre du jour suivant:

1. Les exposés faits par les chefs des deux délégations sur les possibilités et les modalités de la coopération industrielle entre les deux pays.

2. Les conditions et les possibilités de la coopération industrielle, notamment en ce qui concerne l'investissement de capitaux étrangers en Yougoslavie.

3. Analyse des résultats obtenus et les proposition visant la coopération industrielle à long terme.

II

La sous-commission a constaté que le niveau actuel du développement des forces productrices des deux pays offre de larges possibilités pour la coopération industrielle, en particulier dans les domaines suivants:

- coopération à long terme sur le plan de la production;
- financements conjoints dans les économies yougoslave, grecque et des pays tiers;
- prospections minières et géologiques, exploitation et transformation de minerais;
- participation réciproque aux activités relatives à la production, aux investissements et à la commercialisation des produits dans les deux pays;
- exécution des ouvrages d'infrastructure, liés à la coopération industrielle;
- coopération sur les marchés tiers;
- transfert de technologies.

La coopération dans les domaines cités ci-dessus fera l'objet des discussions détaillées entre les entreprises intéressées.

III

Les deux délégations ont examiné les résultats obtenus en matière de la coopération industrielle, les affaires en cours, ainsi que les nouvelles initiatives suggérées de part et d'autre.

Cette analyse a permis de constater ce qui suit:

1. Des résultats encourageants ont été enregistrés sur le plan de la coopération industrielle, tout particulièrement en ce qui concerne:

- la coopération dans le domaine de la fabrication de l'équipement électronique (T.S.F., télévision, appareils ménagers et autres);
- l'établissement des projets de construction, l'engineering et la livraison de l'équipement divers (usine du cuir etc.);
- les travaux de prospection (assainissement des barages).

2. Plusieurs projets d'une grande importance économique, relevant de la coopération industrielle, se trouvent dans les étapes différentes, des négociations menées par les entreprises des deux pays et portent sur les domaines suivants:

- sidérurgie (coopération dans la fabrication et la commercialisation des produits en acier en Yougoslavie et en Grèce;
- non-ferreux (transformation des concentrés du plomb et du zinc et livraison des métaux);
- modernisation des chemins de fer (coopération dans la fabrication et le montage des dispositifs de signalisation et de sécurité, électrification des chemins de fer, fabrication des véhicules sur rail et mise en place du service après vente);
- équipement portuaire (fabrication commune des grues de port, des conteneurs, des réservoirs etc.);

4. De nouvelles initiatives ont été prises en vue d'entamer la coopération dans d'autres domaines.

La partie grecque a noté la possibilité et l'utilité d'une coopération à la fabrication des produits suivants:

- tuiles, conduites d'eau et de canalisation, carrelage décoratif (avec possibilité du finissage);
- compresseurs de réfrigération;
- condensateurs et résistances pour postes de télévision;
- supports en béton précontraint;
- huiles aromatiques;
- lames de rasoir;
- coopération technique à la fabrication de cigarettes.

La partie yougoslave a qualifié ces propositions de réalistes et s'est chargée d'en informer les entreprises yougoslaves intéressées pour leur permettre d'établir des contacts directs avec des firmes grecques.

La partie yougoslave a également évoqué les possibilités de la coopération quant aux:

- construction des ouvrages industriels et fabrication de l'équipement nécessaire (coopération en matière de la construction, de la fabrication d'équipement et de l'entretien des cimenteries et des sucreries, fabrication conjointe des armatures et des fittings destinés aux raffineries du pétrole, aux installations de distribution de l'eau et de la vapeur, coopération à l'élaboration des projets de construction, à l'engineering et à la mise en service des transporteurs en caoutchouc pour l'industrie textile).

- établissement des projets de construction et fabrication des installations du filtrage des eaux;

- fabrication et montage des appareils ménagers (extension de la coopération sur la production des machines à laver, des machines à vaisselle etc.);

- fabrication des moteurs électriques et des transformateurs.

- construction des installations énergétiques et des appareils de télécommunication; équipement destiné aux installations de transport dans les mines et les centrales électriques; génie-civil lié à la coopération industrielle;

- coopération sur les marchés tiers (commercialisation des produits fabriqués en commun, exécution des travaux de construction, de montage et autres);

- financement commun de la construction des capacités de production des encres d'imprimerie et des colles pour l'industrie du bois;

- prospection minière et hydrologique.

IV

La sous-commission a constaté avec satisfaction que la coopération dans les domaines de l'échange de l'énergie électrique s'est déroulée d'une manière constructive dans l'intérêt des deux pays.

V

La partie yougoslave a fait connaître à la partie grecque la législation yougoslave en vigueur concernant l'effet que celui-ci a produit jusqu'à présent, ainsi que l'expérience acquise sur le plan de la coopération industrielle à long terme et des mesures encourageant cette forme de coopération économique.

La délégation hellénique a été pourvue, à titre d'information, d'une ample documentation.

VI

Les deux parties sont convenues d'informer la Commission interministérielle sur la nécessité d'encourager fortement la coopération industrielle.

Il a été adopté, sur la proposition des représentants des entreprises des deux pays, que les réunions de la sous-commission soient tenues de façon régulière avec la participation des hommes d'affaires intéressés.

Fait à Belgrade, le 8 février 1973, en deux exemplaires en langue française.

President
De la Delegation
Yougoslave
Ing. LJUBOMIR
POPOVIC

President
De la Delegation
Grèque
GERASSIMOS
CAMBITZIS

LA DELEGATION YUGOSLAVE

Chef de la délégation:

LJUBOMIR POPOVIC, Secrétaire fédéral - adjoint à l'Economie.

Membres de la délégation:

KOSTADIN AVRAMEV, Chef de la représentation de la Chambre économique yougoslave à Athènes.

RISTA VULETIC, Conseiller au Secrétariat fédéral à l'Economie.

DINKA VESELINOVIC, Conseiller à la Chambre économique Yougoslave.

EVZETA KRATINA, Conseiller à la Banque Nationale de Yougoslavie.

Secrétaire de la délégation:

JELKA STOJILJKOVIC, Collaboratrice au Secrétariat fédéral au Commerce extérieur.

Interprète:

LJILJANA MARTINOVIC.

Experts:

MILOJE OBRADOVIC, Chef du Département exportation, «Rade Koncar», Zagreb.

RATKO SEMENAKOV, Directeur, de marketing, «Rudnici i zelezara», Skopje.

SLAVKO IVANOVIC, Chef du Département exportation, «Gosa», Smederevska Palanka.

STANISLAV RADOSAVLJEVIC, Directeur du Département exportation, «Mineb», Beograd.

Ing. JANEZ VIDMAR, Chef du Département exportation, «Iskra Commerce», Ljubljana.

LJILJANA MILJKOVIC, Conseiller, «Jugoelektron», Beograd.

SLOBODAN DIMITRIJEVIC, Chef de la Représentation, «Djur» Djakovice, Slavonski Brod.

MIODRAG MILOJKOVIC, Directeur, «Institut za kozu i obucnu», Beograd.

Ing. RADISLAV SIMOVIC, Conseiller, «Mag-Masinogradnja», Beograd.

LJUBISA MADZAREVIC, Conseiller, «Energoinvest», Beograd.

BERISLAV PERC, Chef du Département exportation, succursale à Belgrade, «Ei-Elektronska industrija», Nis.

BOSKO DZELEBDZIC, Chef de la représentation à Belgrade, «Fabrika vagona», Kraljevo.

ROTOMIR STOJANOVIC, Chef de division, «Institut za vodoprivredu - JAROSLAV CERNI», Beograd.

ZORAN STOJKOVIC, Directeur - adjoint, «Industrijaimport», Titograd.

LA DELEGATION HELLENIQUE

Chef de la délégation:

GERASSIMOS CAMBITZIS, Directeur général de la Section industrielle du Ministère de l'Economie nationale.

Membres de la délégation:

Ing. DIMITRIOS BEHRAKIS, Directeur à la Section industrielle du Ministère de l'Economie nationale.

DEMETRE REMANDAS, Conseiller commercial près d'Ambassade Royale de Grèce à Belgrade.

Secrétaire de la délégation:

PANAYOTA KARAVITI.

Experts:

ALEXANDRE TIKTOPOULOS, Directeur de l'aciérie «Hellenic Steel Co».

CONSTANTINE TRIPOS, Tannerie Tripos Frs. and L. CATSOURIS S.A.

ATHANASE CHRISTODOULOU, Industrie des Constructions électriques A.E., et Compagnie technique Frs. CHRISTODOULOU E.P.E.

JEAN GALLOPOULOS, Tuilerie ALLATINI (Thessaloniki).

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς Πρώτης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιογκοσλαβικῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Βιομηχανικὴν Συνεργασίαν.

I

Ἡ μόνιμος ὑποεπιτροπὴ διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν συνεστῆθη κατὰ τὴν 2αν σύνοδον τῆς Ἑλληνο-γιογκοσλαβικῆς διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἡ ὁποία συνήλθε τὸν Ἰανουάριον 1972.

Ἡ πρώτη σύνοδος τῆς ὑποεπιτροπῆς ἔλαβε χώραν εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ τὴν 5ην ἕως τὴν 9ην Φεβρουαρίου 1973.

Τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπειᾶς ἡγήθη ὁ μηχανικὸς κ. LJOBOMIR POPOVIC, Βοηθὸς Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς τῆς Οἰκονομίας.

Τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπειᾶς ἡγήθη ὁ κ. Γεράσιμος Καμπίζης, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Τομέως Βιομηχανίας τοῦ Ὑπουργείου Ἑθνικῆς Οἰκονομίας.

Οἱ κατάλογοι τῶν ὀνομάτων τῶν μελῶν καὶ τῶν ἐμπειρογνομένων τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν εἶναι συνημμένοι εἰς τὸ παρὸν πρακτικόν.

Ἡ ὑποεπιτροπὴ συνεφωνήσεν ἐπὶ τῆς κάτωθι ἡμερησίας διατάξεως:

1. Ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων, γενομένων ὑπὸ τῶν ἀρχηγῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων καὶ τῶν τρόπων τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.
2. Ἐπὶ τῶν ὅρων καὶ δυνατοτήτων τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, κυρίως ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐπένδυσιν ξένων κεφαλαίων ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ.
3. Ἐπὶ τῆς ἀνάλυσεως τῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων καὶ προτάσεων εἰς τὴν μακροπρόθεσμον βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

II

Ἡ ὑποεπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι τὸ παρὸν ἐπίπεδον τῆς ἀναπτύξεως τῶν παραγωγικῶν δυνάμεων τῶν δύο χωρῶν παρουσιάζει μεγάλαν δυνατότητα διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἰδίως εἰς τοὺς ἀκολούθους τομεῖς:

- Τὴν μακροπρόθεσμον συνεργασίαν ἐπὶ τοῦ σχεδίου τῆς παραγωγῆς.

- Τὰς συνδιασμένας χρηματοδοτήσεις εἰς τὰς, Γιουγκοσλαβικὴν, Ἑλληνικὴν καὶ ἐτέρων χωρῶν οἰκονομίας.

- Τὰς μεταλλοδιφύσεις καὶ γεωλογικὰς ἐρεῖνας, ἐκμετάλλευσιν καὶ μεταποίησιν μεταλλευμάτων.

- Τὴν ἀμοιβαίαν συμμετοχὴν εἰς τὰς δραστηριότητας σχετικῶς πρὸς τὴν παραγωγὴν, τὰς ἐπενδύσεις καὶ τὴν μετατροπὴν τῶν προϊόντων εἰς ἐμπορεύσιμα εἶδη εἰς τὰς δύο χώρας.

- Τὴν ἐκτέλεσιν τῶν συναρῶν μὲ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν ἔργων ὑποδομῆς.

- Τὴν συνεργασίαν ἐπὶ τῶν ξένων ἀγορῶν.

- Τὴν μετάδοσιν τεχνολογικῶν μεθόδων.

Ἡ συνεργασία εἰς τὰ ὡς ἄνω πεδία θὰ γίνῃ ἀντικείμενον λεπτομερῶν συζητήσεων μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων.

III

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὸ θέμα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, τὰς τρεχούσας ὑποθέσεις ὡς ἐπίσης καὶ τὰς ἐκατέρωθεν προτάσεις νέας πρωτοβουλίας.

Ἡ ἀνάλυσις αὕτη ὡδήγησεν εἰς τὴν ἐξῆς διαπίστωσιν:

1. Ἐνθαρρυντικὰ ἀποτελέσματα ἔχουν σημειωθῆ εἰς τὸ θέμα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, ὅπως ἰδιαίτερος εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ εἰς:

- Τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς κατασκευῆς ἡλεκτρονικοῦ ἐξοπλισμοῦ (ἀσύρματον, τηλεόρασιν, οἰκιακὰ συσκευαὶ κλπ.).

- Τὴν κατὰστρωσιν σχεδίων, οἰκοδομήσεως, μηχανικῆς καὶ παραδόσεως διαφόρων ἐξοπλισμῶν (ἐργοστάσιον θερμάτων κλπ.).

- Τὰ ἔργα ἐρεύνης (ἐκκαθάρσις ὀρυγμάτων).

2. Πολλὰ σχέδια μεγάλης οἰκονομικῆς σημασίας εἰς τὰ πλαίσια τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας εὐρίσκονται εἰς διαφόρους φάσεις τῶν μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν διεξαγομένων διαπραγματεύσεων καὶ ἀφοροῦν εἰς τοὺς ἐξῆς τομεῖς:

- Σιδηρουργίαν (συνεργασία εἰς τὴν κατασκευὴν καὶ τὴν μετατροπὴν τῶν προϊόντων χάλυβος εἰς ἐμπορεύσιμα εἶδη ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ καὶ Ἑλλάδι).

- Μὴ σιδηροῦχα (μεταποίησις τῶν συμπετυκνωμένων προϊόντων τοῦ μολύβδου καὶ τοῦ ψευδαργύρου καὶ παράδοσις τῶν μετάλλων).

- Ἐκσυγχρονισμόν τῶν σιδηροδρόμων (συνεργασία εἰς τὴν κατασκευὴν καὶ τὴν συναρμολόγησιν τῶν σηματοδοτῶν καὶ συσκευῶν ασφαλείας, ἐξηλεκτρισμόν τῶν σιδηροδρόμων, κατασκευὴ ὀχημάτων ἐπὶ σιδηροτροχιῶν καὶ ἐγκατάστασις τοῦ ὕλικου κατόπιν τῆς πωλήσεώς του).

- Λιμενικὸν ἐξοπλισμόν (κοινὴ κατασκευὴ λιμενικῶν γερανῶν, ἐμπορευματοκιβωτίων, δεξαμενῶν, κ.τ.λ.).

- Νέαι πρωτοβουλία ἐλήφθησαν ἐν ὄψει ἐνάρξεως συνεργασίας καὶ εἰς ἄλλους τομεῖς.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπεσήμανε τὴν δυνατότητα καὶ ὠφελιμότητα συνεργασίας εἰς τὴν κατασκευὴν τῶν ἐξῆς προϊόντων:

- Κεράμων, ὕδατοςωλήνων καὶ διοχετεύσεως, διακοσμητικῆς πλακοστρώσεως (μετὰ δυνατότητος ἐργοστασίων ἀποπερατώσεως).

- Συμπιεστῶν ψύξεως.

- Συμπυκνωτῶν καὶ ἀντιστάσεων διὰ συσκευὰς τηλεοράσεως.

- Στήριγμάτων ἐκ προεντεταμένου σκυροδέματος.

- Ἀρωματικῶν ἐλαίων.

- Λεπίδων ζυρίσματος.

- Τεχνικῆς συνεργασίας διὰ τὴν κατασκευὴν σιγαρέττων.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐγκρατήρησε τὰς προτάσεις αὐτὰς ὡς ρεαλιστικὰς καὶ ἀνέλαβεν ὅπως ἐνημερώσῃ τὰς ἐνδιαφερομένας Γιουγκοσλαβικὰς ἐπιχειρήσεις ἐπὶ τοῦ θέματος αὐτοῦ πρὸς δημιουργίαν ἀμέσων ἐπαφῶν μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Οἰκῶν.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἔκαμιν ἐπίσης μνείαν τῶν δυνατοτήτων τῆς συνεργασίας ὡς πρὸς:

- Οἰκοδόμησιν βιομηχανικῶν ἔργων καὶ κατασκευὴν τοῦ ἀναγκαίου ἐξοπλισμοῦ (συνεργασία διὰ τὴν οἰκοδόμησιν, κατασκευὴν τοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ τὴν συντήρησιν τῶν ἐργοστασίων παραγωγῆς τσιμέντου καὶ τῶν σιδηροδρομικῶν, κοινὴ κατασκευὴ τῶν ἐξοπλισμῶν καὶ τῶν εἰδικῶν τεμαχίων προωριζομένων διὰ τὰ διυλιστήρια πετρελαίου, τὰς ἐγκαταστάσεις διανομῆς ὕδατος καὶ ἀτμοῦ, συνεργασία διὰ τὴν κατὰστρωσιν σχεδίων κατασκευῆς μηχανικῆς καὶ λειτουργικῆς τῶν μεταφερομένων ἐξ ελαστικοῦ διὰ τὴν βιομηχανίαν ὑφαντουργίας).

- Κατὰστρωσιν σχεδίων οἰκοδομῆς καὶ κατασκευῆς ἐγκαταστάσεων διὰ τὴν διήθησιν τῶν ὑδάτων.

- Κατασκευὴν καὶ συναρμολόγησιν τῶν οἰκικῶν συσκευῶν (ἐπέντασις τῆς συνεργασίας εἰς τὴν παραγωγὴν τῶν πλυντηρίων, πλυντηρίων πιάτων, κ.λ.π.).

- Κατασκευὴν ἡλεκτρικῶν κινητήρων καὶ μετασχηματιστῶν.

- Κατασκευὴν τῶν ἐνεργητικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τῶν τηλεπικοινωνιακῶν συσκευῶν, ἐξοπλισμὸν προοριζόμενον εἰς τὰς ἐγκαταστάσεις μεταφορῶν εἰς τὰ μεταλλεῖα καὶ τοὺς σταθμοὺς παραγωγῆς ἡλεκτρισμοῦ, τὸ πολιτικὸν μηχανικὸν σχετικῶς μετὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν.

- Συνεργασίαν εἰς τὰς ξένας ἀγοράς (μετατροπὴν τῶν ὑπὸ κοινῷ κατασκευασθέντων προϊόντων εἰς ἐμπορεύσιμα εἴδη, ἐκτέλεσις ἔργων οἰκοδομῆς, συναρμολογήσεως καὶ ἄλλων).

- Κοινὴν χρηματοδότησιν τῆς κατασκευῆς τῶν μονάδων παραγωγῆς τυπογραφικῆς μελάνης καὶ κόλλας διὰ τὴν βιομηχανίαν ξύλου.

- Μεταλλοδιφύσεις καὶ ὑδρολογικὰς ἐρευνάς.

IV

Ἡ ὑποεπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἀνταλλαγῆς τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας ἐξελέχθη ἐποικοδομητικῶς πρὸς ὄφελος τῶν δύο χωρῶν.

V

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐγνωστοποίησεν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, τὴν ἰσχύουσαν Γιουγκοσλαβικὴν Νομοθεσίαν σχετικῶς μετὰ τὰ μέχρι σήμερον ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα, καθὼς καὶ τὴν ἀποκτηθεῖσαν πείραν εἰς τὸν τομέα τῆς μακροπρόθεσμου βιομηχανικῆς συνεργασίας καὶ τὰ μέτρα πρὸς ἐνθάρρυνσιν τῆς μορφῆς αὐτῆς τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἀντιπροσωπείαν ἐδόθησαν, πρὸς πληρεστέραν ἐνημέρωσιν τῆς, διάφορα βιβλία καὶ φυλλάδια.

VI

Τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὅπως πληροφορήσουν τὴν διυπουργικὴν Ἐπιτροπὴν περὶ τῆς ἀνάγκης ὅπως ἡ βιομηχανικὴ συνεργασία τύχῃ θερμῆς ἐνθαρρύνσεως.

Τῇ προτάσει τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν ἐγένετο δεκτὸν ὅπως αἱ σύνοδοι τῆς ὑποεπιτροπῆς λαμβάνουν χώραν τακτικῶς μετὰ τὴν συμμετοχὴν τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρηματιῶν.

Συνετάγη εἰς Βελιγράδιον τὴν 29ν Φεβρουαρίου 1973, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ἐπονται αἱ ὑπογραφαὶ τῶν Προέδρων τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΤΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας:

Κος ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΚΑΜΠΙΤΣΗΣ, Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ τομέως Βιομηχανίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Μέλη τῆς ἀντιπροσωπείας:

Ὁ μηχανικὸς κος ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΕΧΡΑ-

ΚΗΣ, Διευθυντὴς εἰς τὸν τομέα Βιομηχανίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Καὶ ὁ κος ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΡΕΜΑΝΤΑΣ, Γενικὸς Σύμβουλος παρὰ τῇ Βασιλικῇ Πρεσβείᾳ τῆς Ἑλλάδος εἰς Βελιγράδιον.

Γραμματεὺς τῆς ἀντιπροσωπείας:

ΠΑΝΑΓΙΩΤΑ ΚΑΡΑΒΙΤΗ.

Ἐμπειρογνώμονες:

Κος ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΤΙΚΤΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντὴς τοῦ Χημειουργείου «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΧΑΛΥΒΟΣ».

Κος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΡΥΠΟΣ, τοῦ Βυρσοδεψείου «ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΡΥΠΟΥ ΚΑΙ Α. ΚΑΤΣΟΥΡΗΣ Α.Β.».

Κος ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, τῆς Βιομηχανίας Ἡλεκτρικῶν Κατασκευῶν Α.Ε., καὶ Τεχνικῆς Ἐταιρείας Ἀδελφῶν Χριστοδούλου.

Κος ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΑΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Κεραμεῖον ΑΛΛΑΤΙΝΗ (Θεσσαλονίκη).

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας:

Κ. LJUBOMIR POPOVIC, Βοηθὸς ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς τῆς Οἰκονομίας.

Μέλη τῆς ἀντιπροσωπείας:

Κ. KOSTADIN AVRAMCEV, Ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου εἰς Ἀθήνας.

Κ. RISTA VULETIC, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργεῖον Οἰκονομίας.

Κ. DINKA VESELINOVIC, Σύμβουλος εἰς τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Οἰκονομικὸν Ἐπιμελητήριο.

κ. EVZETA KRATINA, Σύμβουλος εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν Γιουγκοσλαβίας.

Γραμματεὺς τῆς ἀντιπροσωπείας:

JERKA STOJILJKOVIC, Συνεργάτης εἰς τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Διερμηνεὺς:

LJILJANA MARTINOVIC.

Ἐμπειρογνώμονες:

Κ. MILOJE OBRADOVIC, Τμηματάρχης τῶν ἐξαγωγῶν «RADE KONCAR» Ζάγκρεβ.

κ. RATKO SEMENAKOV, Διευθυντὴς μάρκετινγκ «RUDNICI I ZELEZARA» Σκόπια.

κ. SLAVKO IVANOVIC, Τμηματάρχης ἐξαγωγῶν «GOSA», SMEDEREVSKA PALANKA.

κ. STANISLAV RADOSAVLJEVIC, Διευθυντὴς τμήματος ἐξαγωγῶν «MINEL», Βελιγράδιον.

Μηχανικὸς κ. JANEJ VIDMAR, Τμηματάρχης ἐξαγωγῶν «ISKRA COMMERC», LJUBLJANA.

LJILJANA MILKOVIC, Σύμβουλος «JUGOELEKTRO», Βελιγράδιον.

SLOBODAN DIMITRIJEVIC, Διευθυντὴς τῆς ἀντιπροσωπείας «DJURO DJAKOVIC, SLQVONSKI BROD».

κ. MIODRAG MILOJKOVIC, Διευθυντὴς «INSTITUT ZA KOZU I OBUCU», Βελιγράδιον.

Μηχανικὸς κ. RADISLAV SIMOVIC, Σύμβουλος, «MAG-MASINOGRAĐNJA» Βελιγράδιον.

LJUBISA MADZAREVIC, Σύμβουλος, «ENERGOINVEST», Βελιγράδιον.

κ. BERISLAV PERG, Τμηματάρχης ἐξαγωγῶν ὑποκατάστημα εἰς Βελιγράδιον «EI-ELEKTRONSKA INDUSTRIJA», NIS.

κ. BOSKO DZELEBDZIC, Ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας εἰς Βελιγράδιον τῆς «FABRIKA VAGONA», KRALJEVO.

κ. RATOMIR STOJANOVIC, Τμηματάρχης «INSTITUT ZA VODOPRIVREDU - ZARASLAV CERNI», Βελιγράδιον.

κ. ZORAN STOJKOVIC, Βοηθὸς Διευθυντῆς «INDUSTRIJAIMPORT» TITOGRAĐ.